

# Loanwords Of Burmese In The Northern Language Group Of The Burmese Branch

Lela He

School of Liberal Arts, Yunnan Minzu University, Yunnan Province, Kunming, Yunnan, 650500, China

## Abstract

The northern Burmese language group is a lower classification of the Burmese language branch, mainly including Achang, Xian Dao, Zai Wa, Le Qi, Lang Su, Bo La and other languages. As languages of the same branch, they share common features and development trends with Burmese in terms of phonetics, grammar and vocabulary. If some words within a language branch show systematic phonetic correspondence, their evolution follows certain patterns. Languages exhibit a high degree of consistency and evolution paths in word formation, morphology, and basic word order. Due to factors such as geographical isolation and social changes, the user groups of each language have separated, and they have begun to evolve independently to form their own characteristics. This article attempts to conduct a preliminary exploration of the borrowing years and phonetic evolution of Burmese loanwords in the northern language group of the Burmese branch, with the aim of providing a reference for the study of cross-border loanwords in the Tibeto-Burman language family.

## Keywords

The northern language group of the Burmese branch; Borrowing year; Voice evolution

## 缅语支北部语群语言中的缅语借词

何勒腊

云南民族大学文学院, 中国·云南昆明 650500

## 摘要

缅语支北部语群是缅语支的下位分类, 主要包括阿昌、仙岛、载瓦、勒期、浪速、波拉等语言。作为同一语支语言, 它们与缅语在语音、语法和词汇等方面有共同的特征和发展趋势。如语支内部各语言中的部分词汇表现出系统性的语音对应关系, 其演变有规律可循, 各语言在构词法、词法和基本语序上表现出高度的一致性和演变路径, 各语言因地理隔离、社会变迁等因素导致使用人群分离, 开始独立演变形各自特点。本文试对缅语支北部语群中的缅语借词的借入年代及其语音演变情况作初步探讨, 以期对藏缅语族语言跨境借词研究提供参考。

## 关键词

缅语支北部语群; 借入年代; 语音演变

## 1 引言

时至今日, 语言学界对藏缅语族缅语支下属的语言数量和分类已大致有共识。其间经历了由粗略到精细的过程。罗常培、傅懋勳两位先生较早地提出有关缅语支语言种类的创见, 认为缅、载瓦、腊讷(茶山)、浪莪(浪速)等语言

同属藏缅语族缅语支。<sup>①</sup>戴庆厦先生认为, 缅语支语言有缅、阿昌、载瓦、勒期、浪速、波拉等语言。<sup>②</sup>孙宏开、丁邦新两位先生指出, 缅语支包括缅、阿昌、载瓦、浪速、波拉、勒期、仙岛等语言。<sup>③</sup>孙宏开、胡增益、黄行等学者在其论著中增加了新发现的语言, 认为缅语支有缅、阿昌、仙岛、载瓦、浪速、波拉、勒期等语言。<sup>④</sup>众所周知, 缅语支所属语言分布较广, 缅甸大部及中国云南省德宏州境内均有该语支人群。一般而言, 传统语言谱系分类中, 可以用“语群”作为“语支”的下位分类, 它是比语支更小一级的分类层次,

<sup>①</sup> 罗常培、傅懋勳《国内少数民族语言文字的概况》, 该文刊载于《民族语文》, 1951年第3期。

<sup>②</sup> 戴庆厦《关于我国藏缅语族系属分类问题》, 该文刊载于《云南民族学院学报》, 1989年第3期。

<sup>③</sup> 丁邦新、孙宏开《汉藏语同源词研究(一): 汉藏语研究的历史回顾》, 广西民族出版社, 2000年。

<sup>④</sup> 孙宏开、胡增益、黄行《中国的语言》, 商务印书馆, 2007年。

【作者简介】何勒腊(1979-), 男, 景颇族, 中国云南芒市人, 博士, 副教授, 从事景颇族语言文化研究。

通常用于描述语支内部具有高度相似性的语言集群。语群可以囊括数量不等的同语支语言，这些语言可能因地域邻近、长期接触而趋同，也可能代表一个正在细化研究中的分化阶段。如西班牙、葡萄牙、卡达伦（加泰隆）等语言同属印欧语系拉丁语族（罗曼语族）西部语支伊比利亚-罗曼语群，法、普罗斯旺、罗曼斯等语言同属印欧语系拉丁语族（罗曼语族）西部语支高卢-罗曼语群。为叙述方便，本文参考学界类似作法，按缅甸语支语言所处的地理位置，拟将中国境内的阿昌、仙岛、载瓦、勒期、浪速、波拉等语言则称作缅甸语支北部语群，将缅甸境内的缅、蓬、达努等语言称作缅甸语支南部语群。如前所述，既然缅甸语支北部语群与缅甸语同属藏缅语族缅甸语支，那它们同缅甸语的关系应该不止是因地缘上相邻而引起的简单的接触关系，会不会有更多共同特征？这是我们一直很感兴趣的问题。要破解这一问题，词汇借用现象不失为一种好方法。本文试就缅甸语支北部语群中的缅甸借词的借入年代及其语音演变情况作初步探讨，以期对藏缅语族语言跨境借词研究提供参考。

## 2 缅甸语支北部语群语言中的缅甸借词及其语音特征

如前所述，缅甸语支北部语群语言和缅甸语同属一个语支，有共同的语音特点和发展趋势。然而，历史上的人群迁徙流动造成当下的缅甸语支人群错综复杂的分布状况，语言也变得纷繁多变。这当中既有发生学的关系，又有相互接触的因素。这里，我们主要讨论缅甸语支人群因接触交流引起的词汇借用现象。请先看以下例词。

学校。缅 teaü55；阿昌：eoʔ31eiau35<sub>陇</sub>/eoʔ31eiau35<sub>芒</sub>/eoʔ31than55<sub>梁</sub>①；仙岛：xjo31xjau35；载瓦：tʃɔŋ22；勒期：tʃʷaŋ33；浪速：tʃɔŋ31；波拉：tʃɔŋ31。

教师。缅 teau55shi22ja22；阿昌：lau51sɿ31<sub>陇</sub>/khuɿ55khu35za31thau55zi55pju31<sub>芒</sub>/l a 31tu a t55<sub>梁</sub>；仙岛：lau55sɿ55；载瓦：tʃɔŋ22sa22za55；勒期：tʃʷaŋ33sã33za33；浪速：tʃɔŋ31sa31za55；波拉：tʃɔŋ31sã31za35。

学生。缅 teau55t θ a55；阿昌：eoʔ31sɔn31<sub>陇</sub>/mau31sau35tuʔ31zi55pju31<sub>芒</sub>/mau31sau31tʃau31ei55<sub>梁</sub>；仙岛：xjo31sen55；载瓦：tʃɔŋ22tsɔ22；勒期：tʃʷaŋ33no33；浪速：tʃɔŋ31tsɔ35；波拉：tʃɔŋ31ta31。

汽车。缅 mo22ts22ka55；阿昌：ka55<sub>陇</sub>/moʔ31tsʔ31ka55<sub>芒</sub>/mo31to31ka55<sub>梁</sub>；仙岛：mo55ts55；载瓦：mo55ts55；勒期：mo33ts33；浪速：mo35ts35；波拉：mo35ts31。

床。缅 g-di22；阿昌：ku35<sub>陇</sub>/zi55za51<sub>芒</sub>/zik31za55<sub>梁</sub>；仙岛：mzɔŋ31/ku35；载瓦：phjaŋ22(tʃhɔŋ22/ku55)②；勒期：

tʃʰaŋ31；浪速：phjɔ̃35(tʃhɔŋ31)；波拉：phjɔ̃35(tʃhɔŋ31)。

梳子。缅 bi55；阿昌：phza31<sub>陇</sub>/pje55<sub>芒</sub>/phe31<sub>梁</sub>；仙岛：phe31；载瓦：pje22；勒期：wo55kjoʔ55；浪速：pje35；波拉：pje35。

电影。缅 jouʔ44ei22 (daʔ44ei22)；阿昌：that55tehin35<sub>陇</sub>/tien35zin51<sub>芒</sub>/tsu55li a ŋ55<sub>梁</sub>；仙岛：ten31jin51；载瓦：tat55jin55；勒期：tat55jin55；浪速：tat55jin55；波拉：tat55jin55。

肥皂。缅 shaʔ44pja22；阿昌：tshau31piau31<sub>陇</sub>/tshau55piau55<sub>芒</sub>/tsh a u55pi a u55<sub>梁</sub>；仙岛：xja31pza31；载瓦：sa22pja22；勒期：sa33pja53；浪速：sa31pja31；波拉：sa31pja31。

以上我们选取了8个文化词，它们大多反映缅甸语支北部语群人群迁徙过程中接触到新生事物和生产生活方式。我们主要从以下三方面来作简要分析。缅甸语支北部语群人群迁徙过程中接触到新生事物和生产生活方式。我们主要从以下三方面来作简要分析。

第一，借入时间。缅甸语支北部语群语言借入缅甸词的时间较晚，大多为近现代。究其原因，主要是缅甸19世纪下半叶成为英属殖民地，西方工业社会对缅甸社会造成了一定的影响，这些影响主要体现在工业产品上。例如上例中的“汽车”“电影”“肥皂”等均属这一情况。我们知道，汉语在其发展过程中也发生过类似情况，如较早时期的“民主”“科学”“电话”与近几十年来涌现出来的“互联网”“基因”“粉丝”等借词，绝大部分是科技类文化词。

第二，借词的类型。缅甸语支北部语群中的近现代缅甸借词可以分两种情况。

首先，缅甸语支北部语群语言直接从缅甸借入，我们暂且将这一类型称作“直接借入型”。如缅甸语 jouʔ44ei22 (daʔ44ei22)“电影”一词系音译词，借入时阿昌语陇川方言读作 that55tehin35，载瓦语读作 tat55jin55，勒期语读作 tat55jin55，浪速语读作 tat55jin55，波拉语读作 tat55jin55。显然，阿昌<sub>陇</sub>、载瓦、勒期、浪速、波拉等语言中“电影”的后一个音节 tehin35、jin55、jin55、jin55、jin55 是借自缅甸语“电影”后一个音节 ei22，加上首音节 that55<sub>阿昌</sub>、tat55<sub>载瓦、勒期、浪速、波拉</sub>表“电”义，合在一起组成一个新词用以表示新生事物“电影”。

其次，缅甸语支北部语群语言缅甸借词的源头是英语，我们暂且将这一类型称作“间接借入型”。如缅甸语 mo22ts22ka55/armfawmfum；与英语 'mɔʊtə(r) /motor “汽车”读音相似，明显是英语借词。各语言从缅甸借入该词后，阿昌语读作 moʔ31tsʔ31ka55，仙岛语读作 mo55ts55，载瓦语读作 mo55ts55，勒期语读作 mo33ts33，浪速语读作 mo35ts35，波拉语读作 mo35ts31。与此类似的还有“肥皂”一词。缅甸语 shaʔ44pja22 与英语 'səʊp/soap “汽车”读音相似，明显是英语借词。各语言从缅甸借入该词后，阿昌语读

①《阿昌语简志》（戴庆厦、崔志超 编著，民族出版社，1985年）“词汇附录”涉及陇川、潞西（芒市）、梁河三个方言点，我们在这里列出三个方言点的读音，顺序按原书“陇川→潞西（芒市）→梁河”，音节下标“陇、芒、梁”以示区别。

②括号内表示该词还有其它表示法或说法。

作 tshau31piau31<sub>陇</sub> / tshau55piau55<sub>芒</sub> / tsh a u55pi a u55<sub>梁</sub>，仙岛语诗作 xja31pza31，载瓦语读作 sa22pja22，勒期语读作 sa33pja53，浪速语读作 sa31pja31，波拉语读作 sa31pja31。

第三，借词读音的衍化。从借词的读音上看，缅语支北部语群语言之间也不完全一致。这里我们简要作个比较。①学校→阿昌语读作 eoʔ31eiau35<sub>陇</sub> / eoʔ31eiau35<sub>芒</sub> / eoʔ31than55<sub>梁</sub>，仙岛语则读作 xjo31xjau35；教师→阿昌语诗作 lau51sɿ31<sub>陇</sub> / khui55khui35za31thau55zi55pju31<sub>芒</sub> / l a 31tu a t55<sub>梁</sub>，仙岛语读作 lau55sɿ55；学生→阿昌语读作 eoʔ31sən31<sub>陇</sub> / mau31sau35tuʔ31zi55pju31<sub>芒</sub> / mau31sau31tʂau31ei55<sub>梁</sub>，仙岛语读作 xjo31sen55。②载瓦、勒期、浪速、波拉等语言借用后的读音差异不大。“学校”声母、韵母均为 tʂɔŋ，只是声调略有差异；“教师”均为缅语音译借词；“学生”前一个音节相同，后一个音节除勒期语表“稚嫩”义外，其他均表“孩子”义（tso22<sub>载瓦</sub> no33<sub>勒期</sub> tso35<sub>浪速</sub> ta31<sub>波拉</sub>）。

这里，我们再简要谈谈缅语支北部语群语言借入缅语词语后形成的语音对应关系。以下是根据上述9个例词得出的部分对应关系。<sup>①</sup>

I .shaʔ44pja22 “肥皂” ⇔ tshau31piau31 “肥皂” ⇔ xja31pza31 “肥皂” ⇔ sa22pja22 “肥皂” ⇔ sa33pja53 “肥皂” ⇔ sa31pja31 “肥皂” ⇔ sa31pja31 “肥皂”。

II .bi55 “梳子” ⇔ phza31 “梳子” ⇔ phe31 “梳子” ⇔ pje22 “梳子” ⇔ wo55kjoʔ55 “梳子” ⇔ pje35 “梳子” ⇔ pje35 “梳子”。

从以上三组对比中可以看出如下对应关系：

① “肥皂”首音节声母部分：sh ⇔ tsh ⇔ xj ⇔ s ⇔ s ⇔ s ⇔ s。缅语的舌尖跟前清送气擦音声母 sh，阿昌语读作舌尖跟前送气塞擦音声母 tsh，仙岛语读作舌面中硬腭清擦音声母 xj，载瓦、勒期、浪速、波拉等语言读作舌尖跟前擦音声母 s。当中的语音变化主要表现为送气不送气与发音部位的差异。

② “肥皂”次音节声母部分：pj ⇔ p ⇔ pz ⇔ pj ⇔ pj ⇔ pj ⇔ pj。缅语的双唇腭化不送气声母 pj，阿昌语读作双唇不送气塞音声母 p，仙岛语读作双唇不送气卷舌化声母 pz，载瓦、勒期、浪速、波拉等语言读作双唇腭化不送气声母 pj。当中的语音变化主要表现为发音方法与发音部位的差异。

③ “梳子”声母部分：b ⇔ phz ⇔ ph ⇔ pj ⇔ pj ⇔ pj。缅语的双唇不送气浊塞音声母 b，阿昌语读作双唇送气卷舌化声母 phz，仙岛语读作双唇送气塞音声母 ph，载瓦、浪速、

波拉等语言读作双唇腭化不送气声母 pj（勒期语“梳子”用意译词“梳头”表示，此处未列）。当中的语音变化主要表现为发音方法与发音部位的差异。

### 3 结语

从上述比较中，我们对缅语支北部语群语言中缅语借词的借入年代和语音衍化及其词汇借用的共同特征有了初步的认识。如缅语借词借入的时间多为近现代，借词语音呈现出一定的对应规律，阿昌、仙岛与载瓦、勒期、浪速、波拉等语言在借词来源上的差异表明二者发展到一定时期便朝着不同的方向衍化，等等。由此可见，尽管缅语支北部语群语言之间有高度的相似性，但在长期的发展过程中亦表现出各自不同的特征。这与语言的衍化是紧密相关的。语言的衍化一般涉及语音、词汇、语法及语用等多个层面，并受到社会、文化、科技及接触性交流等多方面因素的影响。单就语音层面来说，语言的衍化体现为音系结构的调整，例如某些音位的消失、合并或新音位的产生。这种变化可能由发音习惯的简化、方言接触或代际传递中的细微差异逐渐累积所致。从以上比较中还能看出，语支内部的词汇借用是语言接触与历史演变过程中的一个普遍现象，一般会体现出词汇借用方向上的不对称性和词汇在语义范畴上的选择性。不对称性往往与社会文化、经济或政治等因素相关。如在特定历史时期内占据文化或技术优势的语言共同体，其语言更容易成为词汇的输出方，在科学、技术、制度等方面有较深厚积累的语言，其相关术语会大量被其他亲属语言所借用。而词汇语义范畴的选择性，通常是指语言中的亲属称谓、人体部位、自然现象等基本词汇借用的可能性相对较低，反之，与文化、科技、新事物、抽象概念相关的非基本词汇则更容易发生借用。这也反映了语言接触过程中，对新生事物名称的需求是词汇借用的主要动力之一。我们认为，以借词作为切入点，通过比对缅语支北部语群语言，兴许能追溯其语音变化规律并推测未来可能的发展方向。当然，本文对缅语借词的研究仅只是一个尝试，希望以后有机会再作进一步深化。

### 参考文献

1. 孙宏开、胡增益、黄行：《中国的语言》，商务印书馆，2007年。
2. 蔡向阳：《缅甸语言问题研究》，中国出版集团、世界图书出版公司，2011年。
3. 汪大年：《缅甸语汉语比较研究》，北京大学出版，2012年。
4. 朱文旭：《凉山彝语中的汉语借词》，《民族语文》，1979年第4期。
5. 赵富荣、蓝庆元：《佤语中的傣语和汉语借词》，《民族语文》，2005年第4期。

① 为便于厘清其对应关系，我们采用“缅语⇔阿昌⇔仙岛⇔载瓦⇔勒期⇔浪速⇔波拉”的顺序描写读音变化。